

**COMPUTER
TRANSLATION
STYLE &
CONVENTION
GUIDE FOR
FRENCH**

CORINA ROE & JULIE CARBONE



Publisher:
FUEL Project

India

Web Site: <http://fuelproject.org/>

Mailing List: fuel-discuss@lists.fedorahosted.org

License: [Creative Commons Attribution-ShareAlike](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)

Copyright©2014 FUEL Project Corina Roe & Julie Carbone

All Rights Reserved. This work is licensed under Creative Commons Attribution-ShareAlike. For more info please visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>

Enough efforts have been made to ensure that this book is free from errors or omissions. However, the Publisher, the Author, the Editor or any other related members, shall not accept responsibility for any injury, loss or damage caused to any person acting or refraining from action as a result of material in this book whether or not such injury, loss or damage is in any way due to any negligent act or omission, breach of duty or default on the part of the Publisher, the Author, the Editor or any related members.

Acknowledgements: This book is prepared under FUEL project.

This is ready for the approval and suggestions from French community members working for different organisations.

Title: Computer Translation Style & Convention Guide for French

PREFACE

The purpose of this guide is to establish a consistent voice and style across all IT Open Source content written, translated or localized in French at Red Hat, while ensuring information maintains the original English intent. Content is created and translated for a variety of audiences, across multiple media. In some cases, an alternative translation may be necessary when working with a marketing or technical document, and those differences are highlighted. We take as a benchmark that English technical documents are aimed to be readable by someone with a minimum reading and comprehension level of an eighth-grade student, who is of an age between 14 and 15 years. The Flesch-Kincaid and Gunning Fog index provides measurable grade for English, where a Red Hat guide should have a Gunning Fog index of 9-12. This level of readability should extend to the translated language, unless a lower standard is recommended by the country or region.

This style guide provides guidelines on commonly made mistakes in our specific Red Hat environment, which also includes many interactions with the JBoss, Fedora and Openstack community work. It is not a set of recommendations to the community, but a sharing exercise, and we hope that respective communities will welcome this initiative and contribute to its enhancement as it sees fit. The overall objective is to help translators to communicate information in a clear, transparent fashion, improve accuracy, agree on basic style conventions and to facilitate consistency in tone and delivery, in other words, a step towards better translation quality. This is also an acknowledgement to writing for a variety of audiences, with different skills sets and distinct IT cultures. Our job is to be mindful of 'who reads us' in order to make them comfortable with the manual, computer interface, etc. As pointed out by Rajesh Ranjan, a Red Hat and Open source translator, the style guide is not a barrier in the development of language but it helps in the development of a language by making any text more useful and understandable for a group of people. It is worth noting that when conducting their translation QA, linguists from companies like Sun, which largely, but not exclusively inspired this work, pride themselves, not so much in checking a number of translated words, but rather on the informative and stylistic quality of the text delivered.

It is also a move towards helping out community translators as we are aware that new translators are constantly joining in their community team and start working on their language, and we need to engage in conversations around some set of guidelines for the volunteers who are coming in the field of translation.

Your feedback is most welcome to make it error free and more usable and dynamic!

Regards,

Corina Roe & Julie Carbone

STYLE GUIDE FOR FRENCH

Sommaire

Conseils de base pour la traduction de textes informatiques

1. Personnification du matériel et des logiciels
2. Transformation des modes interrogatifs en substantifs
3. Emploi du substantif pour les titres, index, boîtes de dialogue, palettes d'outils, groupes d'options et menus
4. Traduction de « your »
5. Traduction de la forme anglaise en -ing
6. Emploi du « vous » et forme impersonnelle
7. Utilisation des infinitifs
8. Pluriel des noms employés adjectivement
9. Alinéa en cas d'énumération de listes
10. Lecture des manuels informatiques par « mots clés »

Conseils d'ordre plus général

1. Traduction des noms propres
2. Les contours du genre
3. Ponctuation (virgules, points, points de suspensions)
4. Parenthèses
5. Espaces insécables
6. Attention au futur en anglais
7. Voix passive moins usuelle en français
8. Anglicismes et emprunts
9. Erreurs courantes

Ton et Registre

1. Ton et formalisme
2. Registre

3. Documents à caractère marketing

Localisation

1. Traduction de documents concernant des logiciels non traduits
2. Éléments à ne pas localiser
3. Accélérateurs

Cohésion et Homogénéité

1. Cohésion du texte
2. Homogénéité de la langue
3. Utilisation des lettres majuscules
4. Usage des traits d'union
5. Usage des guillemets
6. Singulier et pluriel (complément du nom)
7. Dictionnaire terminologique de Red Hat Glossary

Abréviations et Acronymes

1. Abréviations
2. Acronymes

Touches et Symboles

1. Traduction des touches de clavier
2. Symboles
3. Date et Heure
4. Mesures
5. Séparateurs

Traduction des noms de produits, services ou noms de compagnies

Copyright & Trademarks

Conclusion

-> Matrice FUEL d'Assurance Qualité

Liste de références conseillées

Conseils de base pour la traduction de textes informatiques de en_US -> fr_FR

1. Personnification du matériel et des logiciels

Vous pouvez utiliser les programmes informatiques, les logiciels ou leurs fonctions intégrées comme sujets ou compléments d'une proposition.

Anglais	Français
The text editor will format the document	L'éditeur de texte va formater le document

2. Transformation des modes interrogatifs en substantifs

Les points d'exclamation ou d'interrogation sont récurrents en anglais mais assez rares dans les documents techniques ou les messages d'erreur des logiciels en français. Malgré qu'en anglais, la tournure interrogative est très fréquemment utilisée dans les titres des guides et manuels, en français, on favorisera l'utilisation du substantif.

Anglais	Français
How do you use a class?	Utilisation des classes
What is a partition?	Définition d'une partition

3. Emploi du substantif pour les titres, index, boîtes de dialogue, palettes d'outils, groupes d'options et menus

En règle générale, les procédures décrites dans les manuels suivent un schéma classique en anglais où le titre principal de la procédure adopte une forme substantivée et où le titre secondaire utilise des verbes à l'infinitif. Nous recommandons ici d'adopter la structure anglaise, ceci afin d'éviter toute redondance due à l'utilisation de deux substantifs qui, d'autant plus, aboutissent parfois à la même traduction.

Anglais	Français
Disabling Automatic mode	Désactivation du mode automatique
To disable Automatic mode:	Pour désactiver le mode automatique :

A ÉVITER: Désactivation du mode automatique (pour le second exemple)

Le texte source anglais emploie très souvent des verbes ou autres procédés rhétoriques dans les titres. En français, il est préférable de substantiver les titres en question, sauf bien entendu si le contexte l'exige.

Anglais	Français
What to do Before Updating	Opérations préalables à la mise à jour
Insert Rows	Insertion de lignes

À ÉVITER : Que faire avant la mise à jour

4. Traduction de « your »

Bien que l'adjectif possessif « your » soit très récurrent en anglais, son équivalent français « votre » est à proscrire dans certains cas. En effet, ce dernier peut avoir comme effet d'alourdir le texte cible. Il est donc recommandé d'employer, si possible et lorsque le contexte l'autorise, un article défini.

Anglais	Français
Please select your country.	Sélectionnez votre pays.
Click OK to apply the changes to your system	Cliquez sur OK pour appliquer les modifications à votre système

5. Traduction de la forme anglaise en -ing

Un grand nombre de titres et messages d'erreur présentent des verbes en -ing. Il convient alors de privilégier l'emploi du substantif en français.

Anglais	Français
Rebooting the system	Redémarrage du système
Error saving the file	Erreur lors de la sauvegarde du fichier

Évitez l'ajout de la locution « en cours » : celle-ci est redondante puisque le substantif permet déjà de décrire l'action en question.

6. Emploi du « vous » et forme impersonnelle

Dans la mesure du possible, il est préférable d'utiliser la 2ème personne du pluriel et la voix active. Cependant, comme il ne s'agit pas d'une règle générale, le traducteur devra en décider selon le contexte.

Anglais	Français
Make sure you specify a valid username and that you have relevant network access rights.	Assurez-vous d'indiquer un nom d'utilisateur valide. Vous devez, par ailleurs, disposer des droits d'accès au réseau appropriés.
Save the file to your desktop.	Enregistrez le fichier sur votre bureau.

7. Utilisation des infinitifs

La forme infinitive est, en revanche, recommandée dans les infobulles (tooltips), par soucis de cohérence dans les produits Red Hat mais également les autres programmes et logiciels présents sur le marché.

Exemple :

Add a new comment

Ajouter un commentaire

8. Pluriel des noms employés adjectivement

Les noms employés comme adjectifs de façon occasionnelle peuvent être variables ou invariables, selon les cas. Cependant, dans le contexte de la terminologie informatique, il est vivement conseillé d'employer la forme invariable.

Anglais	Français
User accounts	Comptes utilisateur

9. Alinéa en cas d'énumération de listes

En français, les listes à puces commencent par une minuscule et se terminent par une virgule ou un point-virgule (la dernière ligne se terminant par un point) si elles ne contiennent pas de verbe conjugué ; elles commencent par une majuscule et se terminent par un point si elles contiennent un verbe conjugué.

Anglais	Français
A user account allows you to: <ul style="list-style-type: none">• edit the user options• delete the parameters• create new files	Un compte utilisateur vous permet d'effectuer les actions suivantes : <ul style="list-style-type: none">• modification des options d'utilisation ;• suppression des paramètres ;• création de nouveaux fichiers.

10. Lecture des manuels informatiques par « mots-clés »

Notre audience est particulière et il nous faut comprendre comment nos documents sont lus pour pouvoir comprendre comment les traduire au mieux. Ainsi, quand un client lit un manuel ou cherche une explication, le plus souvent, il utilisera des mots clés de recherche, et ne lira parfois que la phrase, ou le paragraphe utile.

Dans le cas ci-dessous, l'explication d'un terme simple d'interface en anglais (par exemple « next ») devra être EXPLIQUÉ à travers TOUT le texte, et non pas à la première occasion, comme c'est le cas dans un texte conventionnel. Même chose pour certains acronymes techniques qui devront être expliqués à chaque endroit où on les trouvera dans le texte d'un manuel.

Anglais	Français
The password must be at least eight characters long, with one alphabetic character, one digit, and one non-alphanumeric character. Then click <guibutton>Next</guibutton>.	Le mot de passe doit comporter au moins huit caractères, avec caractère alphabétique, un chiffre et un caractère non alphanumérique. Puis, cliquer sur <guibutton>Next</guibutton> (suivant).
If you would like to install them, choose <guibutton>Yes</guibutton> and select the installation path. If you do not wish to install them, choose <guibutton>No</guibutton>. Then click <guibutton>Next</guibutton>.	Si vous souhaitez les installer, choisissez <guibutton>Yes</guibutton> et sélectionnez le chemin d'installation. Si vous ne souhaitez pas les installer, cliquez sur <guibutton>no</guibutton>. Puis cliquez sur <guibutton>Next</guibutton> (suivant).

Conseils d'ordre plus général

1. Traduction des noms propres

La traduction des noms propres, tels que les noms de personnes ou lieux, doit être adaptée à la culture du pays de la langue cible.

Pour ce qui est de la traduction d'exemples, toute référence à des personnes ou lieux existants est à éviter.

2. Les contours du genre

Le genre est également un point important à prendre en compte lors de la traduction. Il est conseillé d'éviter les formulations qui supposent que l'utilisateur est de sexe masculin. Par exemple, le genre peut être contourné dans la formule « Are you sure...? », qui peut être traduite par « Voulez-vous vraiment... ».

Anglais	Français
Are you sure that you want to quit the application?	Voulez-vous vraiment quitter l'application ?

À ÉVITER : « Êtes-vous sûr de vouloir quitter l'application ? » ou encore « Êtes-vous sûr(e) de vouloir quitter l'application ? ».

3. Ponctuation (virgules, points, points de suspension)

Les virgules, points, et points de suspension ne prennent pas d'espace par rapport au mot ou caractère qui les précède, mais les deux-points, points-virgules, points d'interrogation et points d'exclamation prennent un espace (insécable). Après tout signe de ponctuation, il convient de laisser un espace.

4. Parenthèses

Tout texte placé à l'intérieur de parenthèses devra commencer par une lettre minuscule. Le point se place après la deuxième parenthèse.

5. Espaces insécables

Une espace insécable est requis dans les cas suivants :

- entre les noms de produits, exemple : Red Hat
- avant les signes de ponctuation doubles (; : ? ! « »)
- entre les chiffres et les unités de mesures, exemple : 10 Go

6. Attention au futur en anglais

Le futur en anglais n'exprime pas forcément une action qui aura lieu dans le futur, mais parfois il s'agit tout simplement d'un présent. Il convient donc de garder alors le présent en français.

Éviter le futur simple

Dans le contexte des actions s'inscrivant dans le futur, l'adoption du futur composé de l'indicatif sera souvent préférable à l'emploi du futur simple.

Anglais	Français
This section will take you through the installation steps.	Cette rubrique vous guide dans les étapes d'installation.
The file will be superseded.	Le fichier va être remplacé.

7. Voix passive moins usuelle en français

Les tournures à la voix active comprenant des compléments d'objet devront bien souvent substituer des tournures à la voix passive en anglais comme dans le premier exemple ci-dessous. Vous pouvez également remplacer une tournure un peu lourde à la voix passive en anglais par un substantif en français, comme dans le second exemple ci-dessous.

Anglais	Français
The directory can be accessed by the root user only.	Seul l'utilisateur racine peut accéder au répertoire.
The entire system can be managed as follows:	Gestion du système :

Évitez les tournures comme : Le répertoire est accessible par l'utilisateur racine uniquement.

8. Anglicismes et emprunts

De nombreux concepts informatiques ayant trait à l'administration des systèmes informatiques, des réseaux, des architectures Middleware ou des nouvelles technologies comme Cloud, par exemple, ne sont pas toujours traduits car ils n'ont pas toujours d'équivalent en français. Quand un nouveau terme émerge, il se peut qu'il soit traduit de différentes façons. Ceci est souvent lié à une variété d'interprétations, à la rapidité de développement des nouvelles technologies, ou, parfois, au manque de compréhension du traducteur, et peut entraîner des incohérences au niveau de la terminologie.

Dans certains environnements, comme les environnements de bureau (KDE, GNOME, Evolution, Mozilla), la traduction doit être suffisamment claire pour que l'utilisateur n'ait pas trop besoin de se poser de questions, et puisse se mettre à la tâche rapidement.

Anglais	Français
Cloud technology	Technologie Cloud

9. Erreurs courantes

Comment traduire « appear »

Évitez de traduire le verbe anglais « appear » par le verbe français « apparaître », qui contient un certain effet de surprise. Vous choisirez plutôt les verbes « s'afficher » ou « figurer » ou autre solution qui vous semblera convenable selon le cas.

Anglais	Français
Click on the red icon, and a dialog box will appear	Cliquez sur l'icône rouge, et vous obtiendrez alors la boîte de dialogue correspondante.

À ÉVITER : la boîte de dialogue apparaît

Comment traduire « that you want to »

Quand la situation le permet, évitez de traduire l'expression « that you want to » (suivi d'un verbe à l'infinitif) par « que vous voulez ». Privilégiez l'utilisation de « à » suivi d'un verbe à l'infinitif, comme le montre l'exemple suivant :

Anglais	Français
Specify a server name that you want to connect to.	Indiquez le nom de serveur auquel vous souhaitez vous connecter.

Comment traduire le terme « success »

Vous pourrez parfois traduire le mot anglais « success » par « réussite » ou « réussi », mais souvent, il convient d'éviter de le traduire tout simplement, ou d'avoir recours à des formules équivalentes, comme nous le montre l'exemple suivant :

Anglais	Français
JBoss EAP 6 has been successfully upgraded.	La plateforme JBoss EAP 6 a maintenant été mise à niveau.

À ÉVITER : La mise à jour de la plateforme JBoss EAP 6 a eu lieu avec succès.

Comment traduire « you should »

Anglais	Français
You should save your newly created file before you shut down your computer.	Vous devez enregistrer votre nouveau fichier avant de fermer votre machine.

À ÉVITER : Vous devriez...

Comment traduire « new »

Anglais	Français
Create a new user list	Créer une liste d'utilisateurs
Create a new repository	Créer un référentiel

Éviter le Mot à Mot

Exemples courants utiles

Anglais	Français
Create user group	Créer un groupe d'utilisateurs
Change to the upper directory.	Passez au répertoire supérieur.
Name cannot be empty.	Vous devez indiquer un nom.
GUI-based installer	Programme d'installation à interface graphique
Form-based document	Document de type formulaire
Review this section	Consulter cette section
Restart the VM for the (configuration) changes to take effect.	Redémarrez la VM pour appliquer les modifications (apportées à la configuration).
Review the system settings	Vérifier les paramètres de configuration du système
Error retrieving file details	Erreur lors de la récupération des informations contenues dans le fichier
Failed to load file	Le chargement du fichier a échoué.

Ton et Registre

1. Ton et formalisme

Quand il s'agit d'instructions données à l'utilisateur, comme dans le cas ci-dessous, évitez de traduire le mot « Please » qui apparaîtra souvent en anglais. On préférera un style plus direct pour les instructions en français, ou l'emploi de « Veuillez » suivi de l'infinitif, si vraiment nécessaire.

Anglais	Français
Please enter email address and user ID.	Saisissez votre adresse email et votre identifiant.

Expressions familières : les guides d'utilisateur ou autres manuels techniques peuvent parfois utiliser des termes ou expressions familières en anglais. Le français requiert un niveau de formalisme plus soutenu pour les manuels techniques, évitez donc de les traduire par des équivalents en français, et restez sobres.

Exemple : Successfully updated! Mise à jour réussie.

(pas besoin de point d'exclamation)

2. Registre

Comme mentionné dans l'introduction, nous travaillons pour des audiences variées, de l'utilisateur de base (traduction d'interfaces d'applications communautaires Fedora ou Openstack) à l'administrateur de systèmes de grande organisation (qui lit les guides d'installation JBoss) avec des niveaux de compétence différents et des cultures distinctes. Notre travail consiste à être conscient de « la personne qui lit » afin de la mettre à l'aise face à son interface ordinateur, manuel, et d'adapter notre niveau et style de langue en rapport.

3. Documents à caractère marketing

Vous remarquerez que les documents marketing, internes aux entreprises, ou de formation du personnel sont souvent porteurs d'expressions ou de formules propres à la culture de l'entreprise. Il est possible que vous receviez des directives de ne pas les traduire. Cela peut parfois conduire à des textes mixant les langues, donc difficiles à déchiffrer pour le lecteur. Il est donc conseillé de traduire les expressions anglaises et de les mettre entre parenthèses quand on les rencontre pour la première fois dans le texte, la page ou le chapitre.

Pensez à alléger votre style avec des phrases claires, concises et bien construites.

Nous vous rappelons également que les législations française, canadienne et belge sont strictes en matière de publicité. Ainsi, les autorités de ces pays sont en mesure d'exiger des preuves que les produits ou services dont on fait la publicité en termes superlatifs sont à la hauteur des promesses incluses dans le message. Il est donc judicieux

d'éviter les superlatifs ou les exagérations telles que : "The best product available", "The most secure", "the most reliable device", "the latest", "of all times", "always performant"...

Localisation

1. Traduction de documents concernant des logiciels non traduits

Pour les traductions de documents concernant des logiciels non traduits (logiciels dont l'interface graphique n'existe pas encore en français), conservez les mots en anglais appartenant à l'interface graphique, et traduisez-les en français entre parenthèses.

2. Éléments à ne pas localiser

Les marques et les noms de produits ne doivent jamais être localisés.

Ne jamais traduire la syntaxe des programmes ou des fonctions, ni les balises HTML, ou les placeholders (espaces réservés). Leur traduction crée des erreurs majeures de traduction.

3. Accélérateurs

Les applications utilisent différents marqueurs d'accélération. Ainsi, KDE et Mozilla utilisent (&), GNOME (_) et LibreOffice (~).

Cohésion et Homogénéité

1. Cohésion du texte

Nous l'avons déjà mentionné en introduction : l'objectif numéro un du traducteur est de rédiger des documents en employant un style simple et direct, ceci afin de faciliter la transmission d'informations importantes. Ainsi, la longueur des messages est un aspect important de la traduction technique et celle-ci ne doit pas excéder 20 pour cent du nombre total de mots présents dans le texte source (source FUEL). Comme pour rendre un message concis et précis, il faut du temps, c'est un facteur à ne pas négliger lors de la planification des tâches de traduction quand on souhaite un travail soigné. Il est également conseillé de ne pas pratiquer la traduction littérale systématiquement, surtout si le texte source contient des répétitions ou des redondances. La rédaction devra toujours rester concise, claire et précise. Comme noté plus haut, les linguistes internes de Sun, par exemple, s'orientent bien moins sur la vérification du nombre de mots traduits du texte source (rapidité d'exécution) que sur la qualité informative et stylistique (qualité de la traduction).

2. Homogénéité de la langue

Il arrive parfois que dans le texte source (anglais), les traducteurs remarquent un certain manque d'homogénéité dans la formulation des messages d'erreur logiciels. Il est conseillé homogénéiser ces messages en français. Ainsi :

Exemple :

Can't open VM.

Cannot open VM.

Could not open VM.

Unable to open VM.

en FR : Impossible d'ouvrir VM.

De même, pour les touches de fonction : même si le texte source nomme la touche en question en utilisant des parenthèses ou des crochets, écrivez-les en français sans parenthèses ou crochets.

Exemples :

F6 F6

(F6) F6

[F6] F6

Quelques expressions à traduire systématiquement comme indiqué ci-après :

Anglais	Français
An error occurred	Une erreur s'est produite.
Note	Remarque
To access this command	Accès à cette fonction

3. Utilisation des lettres majuscules

On met une lettre majuscule à la première lettre d'un mot qui commence une phrase ou un texte, ou aux noms propres, où qu'il puisse se trouver dans une phrase. Après un point, un point d'interrogation ou d'exclamation, les mots qui suivent seront porteurs d'une lettre majuscule, mais ce ne sera normalement pas le cas après les deux-points ou les points-virgules.

En général, l'emploi des lettres majuscules en français est largement moins fréquent qu'en anglais, surtout dans les titres.

Évitez de mettre des lettres majuscules à certains noms de fichiers, options et fonctions, variables ou commandes comme vim, yum update, kill all, chage, chmod...

Utilisez une lettre majuscule sur la première lettre des entrées d'index. Il est également conseillé d'utiliser une lettre majuscule pour les touches de saisie, les modes de travail, les fonctions, message d'assistance car cela facilitera la lecture.

Anglais	Français
About JBoss EAP 6.2	JBoss EAP 6.2
To access this command	Accès à cette fonction
Click on Paste fonction.	Cliquez sur la fonction Coller.
Edit menu	Menu Édition
insert mode	mode Insertion
To Save a File in your Local Directory	Enregistrement d'un fichier dans votre répertoire local

4. Usage des traits d'union

De nombreux termes techniques sont composés d'éléments de texte latin ou grec, et parfois les éléments de composition d'un mot ou expression sont liés, parfois oui, parfois non, pas un trait d'union (on remarque des divergences de pratique).

Le Petit Robert préconise l'agglutination.

Exemple : plate-forme ou plateforme, multi-diffusion ou multidiffusion

5. Usage des guillemets

Il existe deux sortes de guillemets : les guillemets « typographiques » et les guillemets "dactylographiques" (ou "informatiques"). Leur usage est largement déterminé par les habitudes du traducteur ou rédacteur. Vous devrez, cependant, demeurer cohérent dans l'ensemble du texte. Si vous choisissez d'appliquer le guillemets « » typographiques français, n'omettez pas les espaces insécables à l'intérieur des guillemets.

6. Singulier et pluriel (complément du nom)

Respecter, dans la mesure du possible, une certaine cohérence selon le modèle suivant :

Anglais	Français
Application server	Serveur d'applications
File format	Format de fichier

7. Dictionnaire terminologique Red Hat Glossary fr-FR

Dans un souci d'homogénéité, se référer aux

Glossary for software GUI translation fr-FR - lien à venir (en construction)

Glossary for document translation fr-FR- lien à venir (en construction)

Glossary for marketing translation fr-FR- lien à venir (en construction)

Autres

en cas de doute sur la traduction d'un mot ou une expression.

Abréviations et Acronymes

1. Abréviations

Il vaut mieux les éviter si possible. Si vous n'avez pas le choix, utiliser des abréviations standard

Exemples :

Giga-octet Go

Mégahertz Mhz

Centimètre cm

et respecter les traductions d'abréviations applicables en français.

2. Acronymes

Le plus souvent, les acronymes s'écrivent sans point entre les lettres, et ils sont invariables (ne prennent normalement pas de 's' au pluriel) si rédigés en lettres capitales. Si vous les rencontrez en lettres minuscules, il vous faudra les remplacer par des lettres majuscules, sauf rare cas particulier. Il convient de les développer entre parenthèses lorsqu'on les rencontre pour la première fois dans un texte, à moins qu'ils soient parfaitement connus de votre lecteur (URL, CD, RAM).

En cas de problème : si vous ne trouvez pas d'équivalent en français, conservez-le en anglais, développez-le et donnez une explication entre parenthèses en français lors de sa première apparition dans le texte.

Touches et Symboles

1. Traduction des touches de clavier

Voici une liste des touches les plus courantes du clavier anglais ainsi que leur équivalent français :

anglais	Français
alt key	touche alt
arrow keys	touches de direction
backspace key	touche retour arrière (Ret.Arr ou RetArr)
break key	touche d'interruption
caps lock key	touche de verrouillage majuscule (Verr Maj)
command key	touche commande
control key	touche contrôle
delete key	touche de suppression (Suppr)
end key	touche fin

anglais	Français
enter key	touche entrée
escape key	touche d'échappement (Échap)
function key	touche de fonction
home key	touche origine
insert key	touche d'insertion
num lock key	touche de verrouillage numérique
numeric keypad	pavé numérique
option key	touche option
page down key	touche page suivante
page up key	touche page précédente
pause key	touche pause
return key	touche retour
scroll lock key	touche arrêt défilement
shift key	touche majuscule (Maj)
space bar	barre d'espacement

2. Symboles

Pour indiquer à l'utilisateur qu'il doit appuyer simultanément sur deux touches de clavier à la fois, utiliser le signe +.

Exemple : Find (Ctrl+F)

Utilisation des chiffres romains et des chiffres arabes. Mis à part les numéros de tomes de livres ou pour certains volumes ou titres, utiliser les chiffres arabes en règle générale (mesures, pourcentages, statistiques, numéros de page, numéros de chapitres, de page etc.)

Anglais	Françai
Should you require more details, see Chapter IV.	Reportez-vous au chapitre 4 pour des explications supplémentaires.

3. Date et Heure

En français, les dates suivent le format suivant :

jour (un ou deux chiffres - un seul chiffre si précédé d'un '0'), suivi du mois (normalement en toutes lettres, en minuscule), puis l'année (de deux ou quatre chiffres).

En forme abrégée, elles respectent le format suivant : jj/mm/aa. (Veuillez garder à l'esprit que les date au format américain s'écrivent mm/jj//aa, ce qui peut créer certaines confusions lors de traductions vers le français.)

Exemples :

AN 04/10/09

FR 10.04.09

AN 10 April 2009

FR 10 avril 09

AN April 10th 2009

FR 10 avril 2009

Pour l'heure, vous aurez le choix entre :

[hh]:[mm] (format 24h) ou [hh]h[mm]. Par soucis d'élégance, il est préférable d'omettre le zéro pour les heures de la matinée (précédant midi).

3:00 pm se traduit par 15:00 ou 15h

9:15 am se traduit par 9:15 or 9h15

4. Mesures

Mises à part quelques rares exceptions (comme pour les disquette 3,5"), en règle générale, on favorisera les unités métriques, donc n'hésitez pas à convertir si nécessaire. Notez que les unités de mesure cm, Mo, Mhz, kg ne sont pas suivies d'un point.

Anglais	Français
The monitor screen's size is 18 inches.	L'écran du moniteur mesure 45 cm.

5. Séparateurs

La séparation entre la partie entière et la partie décimale des nombres décimaux se marque à l'aide d'une virgule (sans espace avant, ni après la virgule). Pour faciliter la lecture des nombres longs, ils sont séparés par un espace en tranches de trois chiffres à partir de l'unité (si le nombre est décimal, on opère ainsi à droite et à gauche de la virgule).

Il existe en langue française deux séparateurs : le séparateur décimal et le séparateur de milliers.

Le premier est représenté par une virgule en français (un point en anglais) et sert à séparer la partie décimale de la partie entière d'un nombre décimal.

Le second est représenté par une espace (de préférence insécable) en français (une virgule en anglais) et sert à faciliter la lecture des grands nombres en regroupant par les chiffres par trois.

Anglais	Français
5.5 cm	5,5 cm
3,595	3 595
5,999,999,999	5 999 999 999
26,190.96587	26 190,965 87
788.632258	788,632 258

Traduction des noms de produits, services ou noms de compagnies

Les noms de produits, les marques, les noms de compagnies ne se traduisent pas pour des raisons de droits d'auteur, à moins d'en avoir obtenu l'autorisation.

Veillez appliquer le modèle suivant dans la traduction des titres des manuels

Installation Guide	Guide d'installation de [product_name]
User Guide	Guide de l'utilisateur de [product_name]
Glossary	Glossaire de [product_name]

Copyright & Trademarks

En général, la traduction des clauses légales de droits d'auteur est difficile et lourde de conséquences. Il est donc préférable de demander à votre coordinateur ou team leader si vous devez ou non les traduire.

Voir Copyright Notices and Trademark Legends - <https://home.corp.redhat.com/node/34059>

Une marque commerciale est un mot, une phrase, un nom, un symbole, un logo ou un slogan adopté, et utilisé par une entreprise pour identifier et différencier ses produits de ceux de ses concurrents.

Matrice FUEL d'Assurance Qualité – voir <http://fuelproject.org/tqam/index>

- Précision (sens d'origine restitué, pas d'ajouts ni de suppressions inutiles)
- Langue et grammaire
- Terminologie (concepts)
- Compréhensibilité (par le lecteur)
- Culture (comprendre la spécificité de l'audience) – En Open Source, le travail de traduction effectué par la communauté nous donne la clé pour comprendre les lecteurs de nos textes et ce qui est acceptable ou non dans une traduction.

Conclusion

Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? Comme nous en avons déjà fait la remarque en introduction de ce guide, un document ou produit (logiciel, documentation, etc.) bien traduit est un document ou produit qui semble avoir été créé directement dans la langue maternelle du lecteur.

Tout en gardant à l'esprit qu'il s'agit ici de traduction technique, il nous semble important d'attirer votre attention sur l'importance de s'éloigner parfois de la traduction littérale systématique. En effet, sans être obligatoirement erronée, une traduction au mot à mot aboutit très souvent à un style lourd et peu adapté au ton de la langue dans laquelle vous traduisez.

FEEDBACK

While every effort has been made to give precise and targeted recommendation and guidelines for the purpose of translating Red Hat documentation, we have ignored some the the well known points as well. This is a work in progress , so your comments are more than welcome!

By following this guide, we assume that we can create a content in more consistent and standardised way. But we cannot say that the list given above is final or complete one. We can add several areas as well but to be precise and brief, we have ignored some of the well known points as well. But if you feel that we have missed anything important, please send a feedback at the mailing list fuel-discuss@lists.fedorahosted.org or file an issue at our project page here <https://fedorahosted.org/fuel>

BIBLIOGRAPHY & FURTHER READING

We have taken reference from certain sources which are as follows:

Red Hat Writing Style Guide - https://engineering.redhat.com/docs/en-US/Policy/70.ecs/html-single/Writing_Style_Guide/

Legal Guidelines for Marketing Materials - <https://home.corp.redhat.com/wiki/legal-guidelines-marketing-materials>

Trademark Guidelines - <https://home.corp.redhat.com/department/trademark-guidelines>

Copyright Notices and Trademark Legends - <https://home.corp.redhat.com/node/34059> -

Trademark style guide - http://jp.redhat.com/f/pdf/corp/trademark_usage.pdf

Sun Style Guide - <http://www.google.com.au/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CCQOFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.webstrat.fr%2Fsites%2Fwww.webstrat.fr%2Ffiles%2Fguide-localisation-sun.pdf&ei=dZ3ZU4aIKYyzuASPmYFg&usg=AFQjCNFdrW8sPL9lx4LlZSNY2GkEWt5Jww&bvm=bv.72185853.d.c2E>

IIA French Style Guide from the Insitute of Internal Auditors (IIA) for French translation and Localization projects 2009 by Carmazzi Gobal Solutions - https://www.google.com.au/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB4QFjAA&url=https%3A%2F%2Fna.theiia.org%2Ftranslations%2FFrench%2520Documents%2FIIA_Style_Guide_French-Jan_2009.doc&ei=3J_ZU6qFGMmIuASigoGICg&usg=AFQjCNH-Ek_JHuEyT22UQC7XvzWDY1mEGQ&bvm=bv.72185853,d.c2E&cad=rja

The World Bank Translation Guide - French edition updated 2012 - http://www.google.com.au/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fsiteresources.worldbank.org%2FTRANSLATIONSERVICESEXT%2FResources%2FTranslation_Style_Guide_French.pdf&ei=2aDZU6OSIoSGuATHt4HwAQ&usg=AFQjCNFmy6W7EhN3II8ZWYx2UB6yN987Zg&bvm=bv.72185853,d.c2E

Guide de style ARI à l'usage des traducteurs, réviseurs et rédacteurs et rédacteurs - <http://www.youscribe.com/catalogue/manuels-et-fiches-pratiques/ressources-professionnelles/guide-de-style-a-l-usage-des-traducteurs-redacteurs-et-reviseurs-432022>

The above sources can be used for reference, further reading and explanation.